

ПРИЛОЖЕНИЕ

ПРОТОКОЛ

за тълкуване чрез преюдициални заключения на Конвенцията за защитата на финансовите интереси на Европейските общности от Съда на Европейските общности, изготвен на основание член К.3 от Договора за Европейския съюз

ВИСОКОДОГОВАРЯЩИТЕ СТРАНИ,

СЕ ДОГОВОРИХА относно следните разпоредби, които ще бъдат приложени към Конвенцията:

Член 1

Съдът на Европейските общности има юрисдикция, съгласно условията по този Протокол да постановява преюдициални заключения за тълкуване на Конвенцията за защита на финансовите интереси на Европейските общности и Протокола към тази Конвенция, изготвен на 27 септември, 1996г.¹, наричан по-долу “Първият протокол”.

Член 2

1. С декларация, направена по време на подписването на този Протокол, или по всяко време след това, всяка държава-членка може да приема юрисдикцията на Съда на Европейските общности да постановява преюдициални заключения за тълкуване на Конвенцията за защита на финансовите интереси на Европейските общности и Първия протокол към тази Конвенция, съгласно условията на параграф 2, буква а), или параграф 2, буква б).
2. Държава-членка, която прави декларация, съгласно параграф 1 може да определи, че:

а) всеки съд на тази държава, чиито решения не подлежат на обжалване по националното право, може да сезира Съда на Европейските общности да постанови преюдициално заключение по въпрос, който е възникнал по всящо пред него дело, който се отнася до тълкуването на Конвенцията за защита на финансовите интереси на Европейските общности и на Първия протокол към нея, ако този съд прецени, че решението е необходимо за постановяване на решение по делото,

или

¹ ОВ № С 313, 23.10.1996г. стр.1.

б) всеки съд на тази държава може да сезира Съда на Европейските общности да постанови преюдициално заключение по въпрос, който е възникнал по всящо дело, който се отнася до тълкуването на Конвенцията за защита на финансовите интереси на Европейските общности и на Първия протокол към нея, ако този съд прецени, че решението е необходимо за постановяване на решение по делото.

Член 3

1. Прилага се Протокола за Статута на Съда на Европейските общности и Процедурния правилник на съда.
2. В съответствие със Статута на Съда на Европейските общности, всяка държава-членка, независимо дали е направила декларация по член 2, има право да депозира становища по дела, или писмени становища до Съда на Европейските общности относно дела по член 1.

Член 4

1. Този Протокол се приема от държавите-членки в съответствие с техните конституционни норми.
2. Държавите-членки нотифицират Депозитаря за изпълнението на съответните конституционни изисквания за приемане на този Протокол и му изпращат своята декларация по член 2.
3. Този Протокол влиза в сила деветдесет дни след нотификацията по параграф 2 от държавата-членка, която като членка на Европейския съюз към датата на приемането на Акта Съвета за изготвяне на този Протокол, е последната която е изпълнила тази формалност. Въпреки това, той влиза в сила възможно най-рано и едновременно с Конвенцията за защита на финансовите интереси на Европейските общности.

Член 5

1. Този Протокол е открит за присъединяване от всяка държава, която става член на Европейския съюз.
2. Инструментите по присъединяване се депозират при Депозитаря.
3. Текстът на този Протокол на езика на присъединяваща се държава е този, който е изготвен от Съвета на Европейския съюз.
4. Този Протокол влиза в сила по отношение на всяка държава, която се присъединява към него деветдесет дни след датата на депозиране на инструмента по присъединяване, или на датата на влизане в сила на този

Протокол, ако последният не е влязъл в сила до изтичане на периода от деветдесет дни.

Член 6

Всяка държава, която става член на Европейския съюз и се присъединява към Конвенцията за защита на финансовите интереси на Европейските общности, съгласно член 12 от нея, приема разпоредбите на този Протокол.

Член 7

1. Всяка държава-членка, в качеството си на Високодоговаряща страна може да предлага изменения на този Протокол. Всяко предложение за изменение се изпраща до Депозитаря, който го предава на Съвета.
2. Измененията се извършват от Съвета, който препоръчва те да бъдат приети от държавите-членки в съответствие с техните конституционни норми.
3. Извършените изменения влизат в сила в съответствие с разпоредбите на член 4.

Член 8

1. Генералният секретар на Съвета на Европейския съюз е Депозитар на този Протокол.
2. Депозитарят публикува в Официален вестник на Европейските общности нотификациите, инструментите по присъединяване, както и всички съобщенията, които са свързани с този Протокол.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Protocolo.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne protokol.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Protokoll gesetzt.

Όα δββδούος δούί άίύδΎñù, íé δδίαñÛοήόαδ δέçñáñύόείé Ýεάόάί δçí δδίαñάδP όίδò êÛδù άδù όί δάñúí δñùδúêíéēī.

В потвърждение на което, упълномощените представители подписаха този Протокол.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au

un exemplaire unique, en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, irlandaise, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, chaque texte faisant également foi.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an naoú lá is fiche de Shamhain, míle naoi gcéad nócha a sé, i scríbhinn bhunaidh amháin sa Bhéarla, sa Danmhairgis, san Fhionlainnis, sa Fhraincis, sa Ghaeilge, sa Ghearmáinis, sa Ghréigis, san Iodáilis, san Ollainnis, sa Phortaingéilis, sa Spáinnis agus sa tSualainnis, agus comhúdarás ag gach ceann de na téacsanna sin.

Fatto a Bruxelles, il ventinove novembre millenovecentonovantasei, in unico esemplare in lingua danese, finlandese, francese, greca, inglese, irlandese, italiana, olandese, portoghese, spagnola, svedese e tedesca, ciascun testo facente ugualmente fede.

Gedaan te Brussel, de negenentwintigste november negentienhonderd zesennegentig, opgesteld in één exemplaar in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Griekse, de Ierse, de italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse en de Zweedse taal, zijnde elk der teksten gelijkelijk authentiek.

Feito em Bruxelas, em vinte e nove de Novembro de mil novecentos e noventa e seis, exemplar único, nas línguas alemã, dinamarquesa, espanhola, finlandesa, francesa, grega, inglesa, irlandesa, italiana, neerlandesa, portuguesa e sueca, fazendo igualmente fé todos os textos.

Tehty Brysselissä kahdentenäkymmenentenäyhdeksäntenä päivänä marraskuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäkuusi yhtenä kappaleena englannin, espanjan, hollannin, iirin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, ruotsin, saksan, suomen ja tanskan kielellä, ja jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen.

Utfärdat i Bryssel den tjugonionde november nittonhundra nittiosex i ett enda original på danska, engelska, finska, franska, grekiska, iriska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska och tyska språken, vilka texter är lika giltiga.

Pour le gouvernement du royaume de Belgique

Voor de regering van het Koninkrijk België

Für die Regierung des Königreichs Belgien

подписи

For regeringen for Kongeriget Danmark

подписи

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

(1) ОВ No C 313, 23. 10. 1996г., стр. 1.

ДЕКЛАРАЦИЯ за едновременното приемане на Конвенцията за защита на финансовите интереси на Европейските общности и Протокола за тълкуване чрез преюдициални заключения на тази Конвенция от Съда на Европейските общности.

Представителите на правителствата, на държавите-членки на Европейския съюз, в рамките на Съвета,

по време на подписването на Акта на Съвета за изготвяне на Протокол тълкуване чрез преюдициални заключения на Конвенцията за защита на финансовите интереси на Европейските общности от Съда на Европейските общности,

В желанието си да гарантира, че тази Конвенция се тълкува възможно най-ефективно и еднакво от влизането и в сила,

декларират своето желание да предприемат подходящи стъпки, за да осигурят националните процедури за приемане на Конвенцията за защита на финансовите интереси на Европейските общности и на Протокола за нейното тълкуване да са приключени едновременно във възможно най-кратък срок.

En fe de lo cual los plenipotenciarios abajo firmantes firman la presente declaración.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne erklæring.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter diese Erklärung gesetzt.

Ὁά δβόδουός οὐί αίυδΎñù, íé òδìāñŪοίíòāò δέçñāñγύόέíé Ύεάόái ôçí òδìāñάòP òíòò êŪòù áδù ôçí δāñγύά äPèùός.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed this Declaration.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas de la présente déclaration.

Dá fhianú sin, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-sínithe a lámh leis an Dearbhú seo.

In fede di che i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce alla presente dichiarazione.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze verklaring hebben gesteld.

подписи

Ἐἰς τὸ ἐπιπέδον τῆς Ἑλλάδος Ἀσπασίας

подписи

Por el Gobierno del Reino de España

подписи

Pour le gouvernement de la République française

подписи

Thar ceann Rialtas na hÉireann

За правителството на Ирландия

подписи

Per il governo della Repubblica italiana

подписи

Pour le gouvernement du grand-duché de Luxembourg

подписи

Voor de regering van het Koninkrijk der Nederlanden

подписи

Für die Regierung der Republik Österreich

подписи

Pelo Governo da República Portuguesa

подписи

Suomen hallituksen puolesta

På finska regeringens vägnar

подписи

På svenska regeringens vägnar

подписи

за правителството на Обединеното Кралство на Великобритания и Северна Ирландия

подписи

Декларация по член 2

по времето на подписването на този Протокол, следните държави-членки декларираха, че приемат юрисдикцията на Съда на Европейските общности, в съответствие с процедурите по член 2:

Френската република, Ирландия и Португалската Република, в съответствие с член 2 , параграф 2, буква а)

Федерална Република Германия, Гръцката Република, Кралство Нидерландия, Република Австрия, Република Финландия и Кралство Швеция, в съответствие с член 2, параграф 2, буква б)л

ДЕКЛАРАЦИЯ

Федерална Република Германия, Гръцката Република, Кралство Нидерландия, и Република Австрия си запазват правото да приемат разпоредби в своето национално право, които при възникване на въпрос, свързан с тълкуването на Конвенцията за защита на финансовите интереси на Европейските общности и Първия протокол към нея, във висящо дело пред национален съд, чието решение не подлежи на обжалване по националното право, да задължават съда да отнесат въпроса до Съда на Европейските общности.

За Кралство Дания и Кралство Испания декларациите ще бъдат направени по време на приемането.